

Početni napor i izgradnja hrvatskog filozofijskog nazivlja

Barbarić, Damir

Source / Izvornik: **Prilozi za istraživanje hrvatske filozofske baštine, 1994, 20, 463 - 481**

Journal article, Published version

Rad u časopisu, Objavljena verzija rada (izdavačev PDF)

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:261:679691>

Rights / Prava: [In copyright/Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-05-11**



Repository / Repozitorij:

[Repository of the Institute of Philosophy](#)



DIGITALNI AKADEMSKI ARHIVI I REPOZITORIJ

POČETNI NAPORI OKO IZGRADNJE HRVATSKOG FILOZOFSKOG NAZIVLJA*

DAMIR BARBARIĆ

(Institut za filozofiju,
Zagreb)

UDK 101

Izvorni znanstveni članak

Primljen: 3. X. 1994.

Na podlozi drugdje ocrtane povijesne situacije duha u Hrvatskoj polovinom 19. stoljeća neće biti ni najmanje čudno da se općenita potreba za narodnim znanstvenim nazivljem osobito živo osjećala upravo u onim vidovima znanja koji se ponajviše odlikuju apstraktnošću i visokom potankošću raščlambe, naime u teologiji i filozofiji. Već u prvom godištu lista zagrebačke biskupije *Zagrebački katolički list*, utemeljenog s osnovnom svrhom da nakon revolucionarnih sveeuropskih potresa godine 1848. pokuša u smislu radikalne katoličke obnove duhovnom i socijalnom životu Hrvatske pružiti vjersko središte, sredotočje i okosnicu, jasno se očituje svijest o toj potrebi. U nepotpisanom dopisu uredništvu, objavljenom pod naslovom »Izjavljene želje radi bogoslovnih nazivah«, veli dopisnik:

»List ovaj bit će nam krasno jedno polje, u komu ćemo se duševno sastajati, literarno porazgovoriti, čiste u duhu evangjeiskomu misli jedan drugomu priobčiti, sveti Isukerstov nauk u našem narodnom jeziku obširne razviti; pak ako od potrebe bude, i način pokazati, kako ga proti svakom nasertanju braniti, i kako nepobožne navaljivaoce odbiti treba. (...) – Sada ja moju jednu želju ovdje izjavljujem. – U oglasu opredeljen je vidokrug (horizon) ili naznačeni su predmeti ovoga lista. Ali o naznačenih predmetih u našem jeziku, kog još slovstveno tako rekav izobražavati počimamo, neda se pisati radi pomanjkanja stanovitih nazivah (terminah), trčalo bi dakle, da se ovi što prie u pretres uzmu, i osobito za njih u katoličkom listu mesto opredeli; jer ako se nebudu nazivi

* Rad koji ovdje objavljujem očituje dio rezultata istraživanja u okviru znanstvenog projekta »Filozofska terminologija i njen zasnivanje u hrvatskom jeziku«, te je utoliko ulomak iz znatno obuhvatnije cjeline. Tematski se nastavlja neposredno na članak »'Rječnik je sok svega znanstva'« (*Kolo* 11-12, 1993) te posredno i na članak »Mislići u vlastitu jeziku« (*Kolo* 1, 1992). Početna rečenica teksta upućuje na prvi gore imenovani članak.

ustanovili, i ako svaki po svojoj volji bude termine kěrstio, tada se može poroditi samo smutnja, koja bi s vrëmenom samoj istini vëre pogibeljna biti mogla. Ovakvi pako nazivi moraju se ustanoviti po prepirkici (concertatio) jednog barem učenog družtvanca, a ne po kakvoj vlasti; jer kanogod više očiuvi više vidi, tako i više pametnih više dokučuju. – Ja sam bo u nekih naših narodnih listovih glede nazivah veliku nedoslđnost opazio; samo Ću navesti za primjer rěč *bitje*, pod kojom gdëkoji razumiju sad *ens*, sad *existentia*, kano da je to sve jedno, ta znamo, da *ens* jest sve ono, što u sebi protuslovja nesadèržaje, pak existiralo ono, ili neexistiralo. Zato scënim, da bi dobro bilo reći *ens bitje*, a *existentia bistvo* ili makar *bistvo*, i tako možemo imati glagolj bivstvujem, oli bivstvujem, existo.¹

Vlastiti stav oko potrebe ustanovljenja nazivlja i o načinu tog ustanovljenja iznose urednici lista odmah u bilješci pod tekstrom dopisnika: »Nedostatak ovaj s počitanim g. dopisnikom i mi osétjamo te zato istu vruću želu gojimo: da se znanstveno nazivoslovje (terminologia) u narodnom jeziku našem što prie uredi. Nu ujedno i to mislimo, da se stvar ova svakako vrëmenu mora ostaviti, da ono doneše lëka, gdë ga još za sad nijedan, ma najučeniji naš domorodac, pružiti nemože; jer su ljudi, koji se živim kojim jezikom služe, obično malo tvèrdoglavi, pak si po nikomu, dakle niti po kakvom 'učenom družtvancu' nedagu prepisivati, kako da govore. Već mislimo, da bi svërsi shodnie bilo slëditi u tomu poslu primjer inih narodah, kod kojih nijednoga nije se znanstveno nazivoslovje na prečac, preko noć porodilo; već su ljudi pisali, pak se je s početka svaki sam s jezikom borio, dok se većina spisateljih nije odlučila: da ovaj naziv prime od jednog, a drugi od drugog i t. d. spisatelja, te se je tako sve pomalo ustanovila kod njih znanstvena terminologia i s vrëmenom prešla u narod. Rado da će i kod nas biti tako, nec aliter.«²

Urednici se, međutim, ne zadržavaju samo pri izricanju svog načelnog stajališta već odmah i sami vlastitim prijedlozima ulaze u neposredni terminološki prijepor, dodajući u drugoj bilješci pod tekstrom svoje mnjenje o dopisnikovim sugestijama oko osnovnih ontologijskih termina: »Tako bi se i to moglo predložiti: da 'existentia' zovemo 'bitak' pa imamo glagolj 'bitkujem'. Nebi li ovo još meklje bilo i ethymologično bolje? pa se ipak za našega znanja tim izrazom još nitko nije služio. Usus loquendi tyrannus! Međutim ovaj predlog svakako preporučujemo štovanim čitateljem.«³

No u isto vrijeme dok se zbiva ova tako zanimljiva i glede osnovnih načelnih alternativa vezanih za pitanja zasnivanja teologiskog i filozofijskog nazivlja u materinskom jeziku za sva daljnja nastojanja mjerodavna prepiska već se jedan mladi mislilac upušta u težak i krajnje neizvjestan pothvat te »samotne borbe s

¹ Katolički list zagrebački 1 (1849), str. 71.

² Isto.

³ Isto.

jezikom» o kojoj govore urednici. Naime, u istom godištu istoga lista objavljuje Franjo Rački, tada dvadesetjednogodišnji senjski sjemeništarac, u pripremi za skori put na studij u Beč, dvije kratke teološke rasprave *Kerštanstvo i čovječanstvo* te *Razum i věra*. Do povratka u domovinu Rački u sljedećim godinama u Beču piše i u *Zagrebačkom katoličkom listu* objavljuje još niz studija (*Izvor izobraženja – prave prosvěte, Kakva da bude naša prosvěta, Okostrica sadašnje Spekulatie, Speculatio poganstva...*), u kojima nalazimo prvi ozbiljan i temeljit pokušaj filozofiskoga mišljenja u hrvatskom materinskom jeziku.

Preko ranih teologisko-filozofiskih spisa Račkoga uglavnom se u prikazima i razmatranjima njegova djela prelazi kao preko mladalačkih okušavanja bez nekog većeg značenja za njegovo kasnije zrelo usmjerjenje na historijsku i »narodnu« znanost, što dakako historijsko-biografski nije bez utemeljenja. Tako npr. Smičiklas u svom lijepom životopisu Račkoga tom ranom razdoblju posvećuje tek devet strana.⁴

Tek je 1975. Franjo Zenko u iscrpnoj i vrlo instruktivnoj studiji obradio filozofiske nazore Račkog, stavio ih u širi duhovni horizont tadašnje Hrvatske i Austro-Ugarske monarhije, te odmjerio spram teologiskog nauka Antona Günthera, u kojega mladi Rački nalazi glavni poticaj i teorijski oslonac. O hrvatskoj situaciji pri pojavi ranih filozofiskih pokušaja Račkoga kaže Zenko: »Rački se kao filozofski pisac javlja tada kad u hrvatskoj filozofiji vlada gotovo potpuno mrtvilo. Osim crkveno-skolastičke filozofije, koja budući da je još sva u funkciji teološke propedeutike i apologetike, nema nikakva odjeka među tankim duduše, ali preporodom probuđenim intelektualnim slojem građanstva, nema još institucioniranih žarišta gdje bi se sustavno podučavale filozofije i drugih orientacija. Pluralizam u našoj filozofiji javlja se tek potpunom uspostavom hrvatskog sveučilišta u Zagrebu 1874, kad crkva gubi monopol nad filozofijom jer svjetovnjaci preuzimaju podučavanje filozofije na svjetovnoj visokoškolskoj ustanovi. U takvoj konstelaciji u jednostoljetnom mrtvili u hrvatskoj filozofiji – ono nastupa posljednjih desetljeća 18. stoljeća, tj. nakon Kačića, Boškovića i Stojkovića, i traje do 70-tih godina 19. stoljeća, tj. do Kržana, Markovića, Arnolda i Bauera – Rački sa svojim filozofskim spisima pridonosi stvaranju hrvatskoga filozofiskog jezika i modernog načina filozofiskog raspravljanja, napuštajući latinski jezik i skolastičku formu.«⁵ Zenko ne ulazi u navlastito razmatranje terminologiskih rješenja F. Račkoga, premda vrlo izričito naglašava njihovo značenje, ubrajajući ga »među one pisce u nas koji su se prvi suočavali s problemom stvaranja hrvatskog filozofiskog jezika«⁶ i nazivajući ga,

⁴ T. Smičiklas, *Život i djela Dra. Franje Račkoga*, U Zagrebu, 1895, str. 1–9.

⁵ F. Zenko, Franjo Rački kao filozofski pisac i teoretik »narodne« znanosti, *Prilozi za istraživanje hrvatske filozofske baštine* 1–2 (1975), str. 37–73. Navod sa str. 38.

⁶ Zenko, *nav. dj.*, str. 37.

na drugome mjestu, »prvim koji je morao direktno savladavati, boriti se s problemima apstraktne terminologije«⁷. Mi ćemo se pak ovdje ograničiti isključivo na jezični, odnosno terminološki aspekt navedenih spisa, ostavljajući po strani smisao i značenje samih u njima iznesenih misli i postavki.

Očito je da je sam Rački bio u potpunosti svjestan sve izuzetnosti vlastitoga položaja pri pokušajima da, recimo tako, zaore prve brazde višeg duhovnog pojmovlja u nevinom i dotad tako slabo obrađivanom narodnom jeziku. Navodeći prethodno jedan stav Kollárov, reći će tako na jednome mjestu: »Kroz misli, rčju ili pismom (dakle svakako jezikom) uživotvorene, razprostirajuće se svaka znanost čovječanska; jezik, kao izrazitelj mislih jest nosioc tmine il prosvete, otrova ili lěka, čudorednosti ili izopačenosti itd., dapače ja nemogu u jednom jeziku něšto misliti, nemogu si pojam kakav predstaviti, ako se u nje isti nenači; što jest dā kako naravno – a iz pojamah krivih, ili krivo protumačenih, uvuku se tolike smutnje u znanosti, da možemo videti dakle i u toj struci prednost našega jezika, koj se točnostju nadine odlikuje.«⁸

Premda mu, kako kaže, »nije stalo do potanjih jezikoslovnih razmatranja«⁹, već hoće »samo napomenuti mimogred divnu točnost i primjerenost našega jezika k prosveti kěrstjanskoj«¹⁰, ipak se Rački izrijekom zadržava na temeljitu pretresanju nekoliko značajnijih naziva, pokušavajući iz jezično- etimoloških njihovih sveza dokučiti i sam spekulativni smisao. O nazivu »duša« kaže tako: »*Duša* izvorno dolazi od rči: duh (spiritus) što mniem je različno od dah – a (u těsnim znamenovanju spiritus) = dahati ili dihati«¹¹, prelazeći smjesta na još dva osobita primjera »točnosti našega jezika«: »Kô divno sudaranje sa zdravim razumom nenači se u rčih: svoboda (svoj-budi), osoba, kano individualnost o sebi (o-sobe = osoba) dělateljna; zakon, kano něšto, što nam jest od vlasti za-konati (česk: činiti) prestavljen!«¹² Drugdje će opet iznijeti nazor da »rč 'Bog'« věrojatno znamenuje 'prauzrok', što svědočí obična jošte čestica 'bo, jer-bo'«, što sve nalazi »polag inih srođno sa sanskritskim: 'bhagavan', persianskim 'baga', bogati, blagi, blažen (beatus, venerabilis)«¹³. Konačno, uz rječ »um« dodat će sljedeću objašnjavajuću bilješku: »Od: jimirati, sast. prijimati; koli philosophičan izraz! jur u etymologii svojoj 'tèrpljivost' naznačuje. 'Razum' imao bi znamenovati, što latinom 'intellectus',

⁷ Zenko, *nav. dj.*, str. 39.

⁸ F. Rački, Kakva da bude naša prosveta, *Katolički list zagrebački*, Tečaj II, broj 37, str. 290.

⁹ F. Rački, *nav. dj.*, str. 291.

¹⁰ *Isto.*

¹¹ *Isto.*

¹² *Isto.*

¹³ F. Rački, Okostnica sadašnje spekulativne, *Zagrebački katolički list*, Tečaj IV, broj 16, str. 123, bilj.

němcem 'Verstand', jer čestica 'rau' u Slavenah znamenuje vazda něšto jur dano, prijeto utvarati, raz-praviti. Znanstveno nazivoslovje ima i to u obzir uzeti, da se ni jedna rěč neupotrebljava samovoljno.«¹⁴

Ovdje nam je sada redom priopćiti najznačajnije ishode tako shvaćenog »znanstvenog nazivoslovja« samoga Račkog, kako ga je on bio izgradio i uporabom iznio u naznačenim ranim spisima. Pritom ćemo, preglednosti radi, nazive poredati u nekoliko skupina, a izvorni termin na stranome jeziku pridodati u zagradi tamo gdje je to učinio i sam Rački.

1. Zadržani strani nazivi

philosophički
psychična moć

stvarno (= realiter)

oblično (= formaliter)

priroda

proměmba

stvor

dogodovština
nazočan
prisutnost
povestnica
mudrožnanstvo
mudroslovje
jedinkoslovje (= monadologia)
dušoslovac

bezkončno, bezuvjetno (= absolutno)

razlog

jestvo (= Sein, ens)

zaklad (= substantia)

sučinitelji (= coefficientes)

pripadci (= adhaerentia)

podstata (= substantia)

postupno (= gradualiter)

těrpljenje

2. Općeniti filozofijski nazivi

vérhovno bitje
počeliò
temelj
uzrok
tvorac
bitnost
narav
stvarnost
bivstvovati
bivstvo (= existentia)
sućtvo (= substantia)
bezdno
uputjenje (= incarnatio)
natez (= attractio)
svemir
ustrojnost (= organizam)

učinkovanje

utvar (= forma)

moć (= facultas)

sila (= vis)

dělateljnost

uvětan (= conditionatus)

prětvora (= modificatio)

svemiran (= mundanus)

ustvaren (= realisatus)

podstatno, sućno (= substantialis)

uzročnost (= causalitas)

stvarnost, sbiljnost (= realitas)

pripadak (= accidentia)

svebožtvo (= pantheismus)

postupnost, naslednost (= successio)

bivanje (= Werden)

uzporednost (= Nebeneinander)

3. Općemetafizički nazivi

vérhovno bitje
počeliò
temelj
uzrok
tvorac
bitnost
narav
stvarnost
bivstvovati
bivstvo (= existentia)
sućtvo (= substantia)
bezdno
uputjenje (= incarnatio)
natez (= attractio)
svemir
ustrojnost (= organizam)

¹⁴ F. Rački, *nav. dj.*, str. 122, bilj.

jestestvo (= esse, τὸ εἶναι)
 odsēv (= effulguratio)
 pērvak (= ἀρχή)
 izčesa (= materia)
 srastitost (= concretio)
 nesěk, pērvak (= atom)
 utvaran (= formalis)
 miroduh (= Weltgeist)
 pramatica (= Urstoff)

razstaviti (= abstrahere)
 samozrenje (= sui ipsius intuitio)
 mněnje (= hypothesis)
 podmetnost (= subjectivismus)
 dvoumje (= skepticismus)
 světogleđ (= modus intuendi)
 pričinjenja (= apparentiae)
 umozorno mišljenje
 opažnja (= perceptio)

4. Psihologiski-spoznajni nazivi

mněnje
 dvojiti
 mečta (= chimaera)
 duh (= spiritus)
 pomisli
 samosvěst (= Selbstbewußtsein)
 um
 mněnje (= hypothesis)
 razum (= intellectus, Verstand)
 misao
 umozor (= idea)
 pojам

5. Logički nazivi

podmet ili stavka (= thesis)
 izměrje (= definitio)
 raznost (= differentia)
 protuslovje
 umstvovanje
 prenos (= metaphorae)
 zahtěvanje (= postulatum)
 věrovka (= axioma)
 prisudak (= kategorija)
 istorodan (= homogeneus)
 odvisnost (= dependentia)
 izvodjenje (= deductio)

Ovdje nam još nije do zamašnije diskusije rješenja do kojih je Rački došao svojim naporima da iznade hrvatske istoznačnice za sve stručne termine filozofije s kojima se u vlastitome mišljenju suočavao. Njegovu radikalnost u tim naporima najbolje svjedoči činjenica da gotovo nijedan od stranih termina nije ostavio nepreveden, njegovu dosljednost pak činjenica da je u pravilu nastojao jednom stranom terminu pridijeliti samo jedan hrvatski izraz. Dosezi i ujedno ograničenja mogu se možda ponajbolje očitati na njegovojo upotrebi naziva koji pobliže raščlanjuju i određuju najtežu filozofijsku problematiku, onu ontologiju. Ono što danas uobičajeno nazivamo »bitak« to Rački imenuje »jestestvo«, dok za naš izraz »biće« i sam rabi naziv »bitje«. Našao se, međutim, samom stvari prinuđen odrediti još jedan naziv, koji na neki neobičan način imenuje ono što je između jednog i drugog, ni »bitak« ni »biće«, a opet ujedno nekako i jedno i drugo. Rački naime rabi i naziv »jestvo«, tumačeći ga kao istoznačnicu s njem. Sein, dakle izrazom za »bitak«, te s lat. ens, dakle izrazom za »biće«. Ambivalentan položaj tog »jestva« bjelodan je iz rečeničnih sklopova u kojima ga Rački upotrebljava. Tako će na jednome mjestu govoriti o tomu da se »bitje osvědočuje o vlastitom jestvu«, pri čemu »jestvo« očito znači otprilike što danas »bitak«, u jasnoj razlici spram »bitja«. Drugdje će, međutim, priopćavajući osnovni stav

elejaca, kazati da »samo jestvo bivstvuje, ništara neima«, pri čemu, čini se, pod »jestvom« ipak nekako misli »ono koje jest«, a manje sam »bitak«.

Dok se dakle za najviše ontologische odredbe služi izvedenicama iz korijena sadržanog u prvom licu prezenta glagola »biti«, dakle u obliku »jesam«, dotle za niže i izvedenije ontologische nazive rabi sam infinitiv »biti«, odnosno »bivati«. Tako za njem. Werden postavlja naš naziv »bivanje«, za lat. existentia »bivstvo«, za existere »bivstvovati«, a za essentia »bitnost«.

Najveće misaone teškoće čini mu očito lat. termin substantia, koji prevodi trovrsno. Jednom se oslanja na opisni interpretativni prijevod »zaklad«, drugi put postupa čisto etimologijski, prevodeći s »podstata«, dok se treći put oslanja na stari crkvenoslavenski izraz, prilagođen hrvatskim glasovnim zakonima, te prevodi sa »sućtvo«.

Opisno-smislenim prijevodom služi se i kod lat. termina materia, imenujući je kao »izčesa«, valjda izravno prema Aristotelovoj odredbi »materije« kao onoga »iz čega« jest nešto. Etimologijskim se opet služi prevodeći lat. subjectum s »podmet«, čemu bi valjda odgovaralo i »predmet« za objectum. No, isti izraz »podmet« rabi i za termin thesis, uz etimologijski bliži »stavka«. Kako mu je izraz »podmet« već iskorišten, to ne može njime, što bi inače valjalo, izražavati termin hypothesis, pa ostavlja smisleno i etimologijski neodgovarajuće »mnjenje«.

Navedene kratke primjedbe imale su jedinu svrhu u tomu da pokažu kako je i koliko plodonosnom bila radnja Franje Račkoga na izgradnji hrvatskog nazivlja filozofije. Da je on pri tim pokušajima morao, sve dublje ulazeći u misaono primjeravanje našega jezika osnovnim riječima cjelokupne predaje filozofije, sve to više ulaziti u zapleten i na koncu već neprohodan labirint unutrašnjih smislenih veza riječi i pojmove u beskonačnosti njihovih mogućih odnosa, to upravo i svjedoči svu ozbiljnost, dosljednost i radikalnost njegove »osamljene borbe s jezikom«.

Rački je sam, poznato je, uskoro posve napustio svako vlastito bavljenje filozofijom i posvetio se prije svega povijesnoj znanosti. Možemo, međutim, bez dvoumljenja pretpostaviti da ga je upravo stalna svijest o potrebi gradnje narodnog nazivlja, a prije svega vlastito iskustvo u tom teškom i jedva napredujućem poslu, vodilo pri osnivanju i koordiniranju tijela kojem je bio stavio u zadaču izradu jednog terminologijskog rječnika hrvatskog znanstvenog nazivlja.

* * *

Otprilike u isto vrijeme kad i Rački, još se jedan teolog okušao u zadači izlaganja teologisko-filozofske problematike u materinskom jeziku. U četvrtom godištu *Zagrebačkog katoličkog lista* iz 1852. godine objavljuje Vilhelm Švelec u dva nastavka raspravu *Sidro mudroslovia*.

Premda i taj tekst karakterizira nastojanje da se što više termina izrazi hrvatskim jezikom, ipak je Švelec u znatno kraćem tekstu od onog F. Račkoga bio prisiljen zadržati mnogo više stranih termina nego ovaj. Pobrojimo značajnije nazive, držeći se iste razdiobe kao i gore, označavajući s a) nazive u kojima se Švelec slaže s Račkim, a s b) one kojima se od njega odvaja.

1. Zadržani strani nazivi

- princip
- analogia
- forma
- materialism
- theoria
- spekulativan
- transcendentan
- sphaera
- philosophički
- atheistički
- theistički

2. Općeniti filozofijski nazivi

- a) mudroslovje
- dogodovština
- pověstnica
- b) sgodovnica
- pověst
- siloslovje (dynamika)

3. Općemetafizički nazivi

- a) jestvo
- svemir
- sućnost (substantia)
- bezuvjetan (apsolutan)
- bitje
- oblik (forma)
- postavno (positivno)
- dělateljnost

predmet

- b) prětvor (modificatio)
- podstatni pojam
- sgodovno
- sastavnost (concretnost)
- sbiljno (faktično)
- razvoj (processus)
- činost
- preobraziti
- vasioni svet
- podmet (substratum)
- obličaj (forma)
- bitno
- opreka (Gegensatz)
- sobstven (subjektivan)
- obstojati

4. Psihologisko-spoznajni nazivi

- a) pojam
- razstavni (abstraktni)
- zrěnje (intuitio)
- svěst
- um
- razum
- b) čuvstvo
- razumak
- umozorstvo (idealizam)
- izkusno

5. Logički nazivi

- b) misloslovno (logično)

Švelec dakle rabi »jestvo« isključivo u smislu »bitak« i ne dospijeva do dublje ontologijske ambivalencije, koju smo susreli u Račkog. Za »povijest« ima on uz »dogodovština« i »pověstnica«, kao i Rački, još i »pověst« i »sgodovnica«, pri čemu je osobito zanimljiva njegova veoma česta upotreba pridjeva »sgodan«,

otprilike u smislu »pravi«, »prikladni«, što onda naknadno baca pojašnjavajuće svjetlo na razumijevanje biti povijesti iskazane nazivom »sgodovnica«.

Od tri naziva F. Račkoga za substantia Švelec ima samo jedan: »sućnost«, premda ipak rabi i pridjev »podstatan« u smislu supstancijalan: »podstatni pojam«. Za razliku od Račkog lat. subjectum on prevodi hrvatskim »sobstvo«, što je svakako bliže pravome filozofiskom značenju koje je taj termin zadobio novovjekovnim razvitkom filozofiranja. »Podmet« F. Račkoga pak upotrebljava on za lat. substratum, što je etimologički dobro pogodeno. Ipak, srazmjerno malen opseg Švelečova misaonog zahvata u ovoj kratkoj raspravi nije ga ni mogao dovesti do temeljitog, sustavnog i obimnijeg terminološkog rada u punom smislu riječi.

Gimnazijski udžbenik logike Vinka Pacela predstavlja vjerojatno najradikalniji pokušaj iskazivanja cjelokupne grade te filozofske nauke isključivo hrvatskim jezikom. Udžbenik je, pod naslovom *Logika ili misloslovje*, objavljen u Zagrebu 1868. godine, kao prvi dio »filozofske propedevtike, t.j. priprave mudroslovju za gimnazije u Trojednoj kraljevini«. Drugi dio propedevtike, naime psihologija, koju je Pacel, prema Cuvaju, imao gotovu, nije nikada objelodanjen.

U kratkom, no vrlo interesantnom, predgovoru veli Pacel: »Glavna zadaća, pridesiti pojmove logike, a tim i nazivlje, pojmovanju hrvatskoga jezika i obratno – to bi imalo biti posredovni onaj pravac, kojim naknih poći, pišuć ovu logiku.«¹⁵ O teškoćama, međutim, na koje je pri ostvarenju svoje nakane našao i o nuždi svojevrsnog sustajanja na putu posvemašnjeg i radikalnog purizma svjedoči sam dalnjim iskazom, u kojemu sažima bitna i posve načelna otvorena pitanja svojeg i svakog sličnog pokušaja: »Neki nazive nisam preveo, ostaviv ih u izvoru to gerkom to latinskom. Najpriličniji mi se tomu razlog pričini, što o njih, kakovi su, nevrđi načelno pravilo: a principali (ili a potiori) fit denominatio, nego živu od praotacah filozofije, posvećeni vremenom, porabom a nešto i tegobom pravednom tako, da im s praktičnosti nije prigovora. Među pravedne tegobe broji se ne samo praved tvari, t.j. smisao, nego i oblikovni, što bi naime u hrvatini nazivizašao sastavljen, čim bi se nauci jedva pomoglo. Ověrnu pravedu naziva nemože biti govora, ako uzmemo, da se je smisao naziva vremenom morao promeniti ili barem popromeniti i naprđku se prilagoditi. – Medje pako za pravilo, koje nazive treba prevesti, a kojih netreba, neima u nijednom jeziku. K tomu dodajemo i tu okolnost, da je istina, ako i žalostna, da sustavna znanja o filozofiji bez starih i bez novih jezikah nemože biti: savez im je prejak, nemože ga svladati nijedan jezik posebice – s toga bio bi i svaki napor

¹⁵ V. Pacel, *Logika ili misloslovje*, U Zagrebu 1868, str. V.

zalih. A da li će pokusi i iztraživanja o veliku savezu izmedju mudroslovja obćega i izmedju mudroslovja u našem jeziku oboriti ovo mnjenje – ali istom nakon komparativne prouke ove vrlo nove znanosti – ili da li ih neće oboriti: to je predmet dostojan, ali za ovaj čas jošte iza vidika.«¹⁶

Ovdje iznesene Pacelove misli upravo pozivaju na raspravu, imponirajući svojom i danas živom aktualnošću, zasnovanom očito na dugom zbiljskom iskustvu tog »pridešavanja«, koje je sam pisac vidio svojom osnovnom zadaćom. Razvijanje i raspravu ovdje načetih pitanja ostavit ćemo, međutim, za naša zaključna razmatranja. Ovdje nam valja prije svega izlučiti Pacelovo filozofijsko nazivlje i redom ga predstaviti. Taj je posao znatno olakšan time što je sam autor na kraju svog udžbenika priložio »abecedno tražilo«, u kojem daje iscrpan popis termina, započinjući kako s latinskim izvorima tako i s hrvatskim. Ipak je od koristi proći i cjelokupni tekst udžbenika jer ponegdje uporaba naziva u kontekstu tek otkriva pravo značenje koje mu Pacel namjenjuje.

Na nekoliko mesta okušava se Pacel i u jednoj, recimo tako, jezično-spekulativnoj metodi objašnjenja i punog određenja pojma o kojem govorim. Iznesimo ponajprije te primjere.

Na samom početku knjige nalaze se pobliže odredbe pojmoveva »tijelo«, »duh i duša«, te »tvar«: »1. T i e l o (od tēti, titi, tovēti i toviti, t.j. rasti, debelēti, umnažati se) znači dakle svakako nešta tvarna, sgrabna (corpus). (...) 2. d u h i d u š a (od dūhъ, duhnuti, duhati itd.), znači dakle svakako nešta, što se niti vidi, niti može sgrabiti, niti osjetiti ikako kojim štetilom, dakle n e t v a r n o (spiritus, spirare, itd.); d u š a (duh'ja, anima), sravni duh, duha, dušac, dah, dahnuti, itd. (...) T v â r, materia, materies, die Materie, Stoff, u obće; posebno znači:

t v â r, t v â r i n a , neka prirodnina, proizvod prirode davni ili sadašnji;

l á t a k (Stoff) uradjena, ugotovljena, učinjena, občinjena tvar (vuna, svila, mavez itd. tkanina);

t v o r i v o , različno, od čega ima što biti, tvoriti se;

g r a d i v o , različno, od čega se ima što graditi; izčesina, česovina itd. jesu skovane i izlišne rči.«¹⁷

Uz pojam »pojma« kazat će: »Ponjati, pojmiti, poumiti, poimati, poumljati, pojmljivati, poumljivati šta, concipere (concepire, intendere, begreifen) t.j. razgovětno misliti, tako da se može razborom razlikovati od čega inoga. Razumeti, razuměvati, koga, šta, intelligere (comprendere, capire, verstehen), ne samo razlikovati, nego razborom i umom biti sposoban, věšt komu, čemu.«¹⁸

¹⁶ V. Pacel, *nav. dj.*, str. VI i d.

¹⁷ V. Pacel, *nav. dj.*, str. 1 i d.

¹⁸ V. Pacel, *nav. dj.*, str. 7 i d.

Uz »bistvo« čitamo: »Biće, suće (zastarělo) subs. verbale od biti, ens, Wesen; bistvo, sućvo (zast.) abstraktno, pojmovno; sućanstvo, substantia u smislu metafizičnom, dogmatičnom; bitisanje, bivstvovanje, subst. verbale, da se jače označi trajanje.«¹⁹

Konačno, uz »istina«: »Istina (mj. jestina, što jest, biva itd.).«²⁰

Drugdje nije Pacel ulazio u slična jezično-etimologiska razglašanja već se ograničio naprosto na iznošenje vlastitoga hrvatskog naziva, ukazujući uvijek na njegov strani izvornik. I premda bi se prema izvjesnom ublažavanju početnog radikalno purističkog zahtjeva, kakvo smo susreli u predgovoru, moglo zaključiti da je nemali broj temeljnih filozofskih termina ostao u svom izvornom, latinskom ili grčkom, obliku, ipak to nije slučaj. Broj zadržanih internacionalizama zapravo je prilično zanemariv i svodi se – koliko smo pobrojali – na sljedeće:

aksiom	kategorije
antropologija	konkretan
enkiklopedija	kritika
egegeza	metafizika
filozof	metoda
hermenevtika	phainomenon
kanon	teoretički

Pachel štoviše u svojoj izvornoj nakani ide tako daleko da će u narodni jezik prevesti i tako internacionalno udomaćene termine kao što su npr. logika, arhitekturka, metodika, kronologija, stavljajući na njihovo mjesto kovanice: misloslovje, osnovoslovje, načinoslovje, vremenoslovje.

Izložimo sad najznačajnije od njegovih nazivaka:

bezuvećan (absolutan)	istovit, jestovit (assertoricus)
biljeg (nota)	izključivati (abstrahere)
bitan (essentialis)	izreka (propositio)
čustvovati, čutiti, čustvo	izum (ratio-cinium)
čud (= svota duha i duše)	jestan (positivus)
dokaz (demonstratio)	ličan (formalan)
duh (spiritus)	mněnje
duša (anima)	možan (problematicus)
dugovor (dialogus)	načelo (principium)
dvojba	nalika (analogija)

¹⁹ V. Pachel, *nav. dj.*, str. 200.

²⁰ V. Pachel, *nav. dj.*, str. 205.

nazoran (intuitivus)	razgodba (dispositio)
niječan (negativus)	razgovoran (discursivus)
odredba (determinatio)	razlog
omedjašen (restrictus)	razluka (distinctio)
osětiti (= čustovati, čutiti)	razmatranje (meditatio)
oznaka (definitio)	razredba (classificatio)
podmet (subjekt)	razsud (discrimen, Urtheilskraft; razbor, discretio, reflexio)
pojam (conceptus)	razum (intellectus)
ponjati (= razumeti)	sétilo
postavan (positivus)	sgloba (sinteza)
posveman (absolutus)	skazka (die Sage)
poslédica (consequentia)	sprotnost (antithesis)
povědanje, predavanje (traditio)	sud (judicium)
povět (= zaključak)	ukon (effectus)
prědmet (objekt)	um (ratio)
prědmněva (suppositio)	uměća, umiča
prědmněvak (hipoteza)	umotvor
prirok, pogovor (predikat)	uvět (conditio)
prítča (narratio, Erzählung)	zaključak (conclusio)
protuslovje	zbilja (realitas)
provět (praemissa)	znak (= biljeg)
razbor (= razsud)	zor
razdělba (partitio)	
razgloba (analiza)	

Latinske odnosno grčke termine, ukoliko nisu već navedeni, prevodi Pacel kako slijedi:

abstractio = mišljenost, pomišljenost
abstrahere = izlučivati
accidentalis = slučajan
acta = čini, zaključci
analyticus = rěšitben, razrěšujući, rěšivni
a posteriori = izkustvom, izkustven
a priori = umom, umovan
argumentum = dokazbeni razlog
atom = počelo, prapočelo u kemiji

comparatio = prispopoba
distinguo = lučim, razlikujem
principium = načelo, razlog
problema = zadaća
ratio = razlog, um
realis = stvaran, zbiljan
relativus = uvetan, odnosan
repraesentatio = Vorstellung, pomiso

Sa stajališta problematike filozofiskog nazivlja svakako je šteta da Pacelu nije uspjelo objaviti i priređeni udžbenik psihologije. Tada bi se pred nama rasprostrala još bogatija zbirka vrijednih i poticajnih rezultata njegova mukotrpnog terminologiskog rada. No i ovako nam *Logika* pruža dragocjenu zalihu ne samo uže logičkih nego i općenito filozofiskih nazivaka, očito temeljito promišljenih, dugo i strpljivo traženih i odmjeravanih, konačno u velikoj mjeri i danas vrijednih nasljedovanja.

* * *

Svoj vrhunac dostiglo je nastojanje oko izgradnje i uspostave vlastitog hrvatskog nazivlja u filozofiji djelatnošću i djelom Franje Markovića, prvog profesora filozofije na sveučilištu u Zagrebu. Nažalost samo je manji dio te djelatnosti moguće za sada proučiti, prosuditi i eventualno produktivno naslijedovati, budući da su njegova predavanja iz logike, povijesti filozofije, pedagogije, psihologije i nauka o spoznaji ostala neobjavljena i samo su dijelom sačuvana u rukopisu u Arhivu HAZU. Filozofijsko, no možda i još više terminološko značenje Markovićev teks bi objavljinjem tih rukopisa moglo primjereno izaći na vidjelo. Srećko Kovač, koji je obradio samo dio rukopisa predavanja iz logike, nalazi kako »tekst upravo dokumentira traganje za odgovarajućim hrvatskim logičkim (i uopće filozofijskim) nazivljem i izričajem«²¹ i naglašava »posebnu Markovićevu skrb za jezik (npr. nazivlje)«²². Daljnja istraživanja rukopisne Markovićeve ostavštine obećavaju na tom polju mnogo korisnih spoznaja.

No i u samom njegovu objavljenom životnom djelu *Razvoj i sustav obćenite estetike* nalazimo pravu riznicu hrvatskoga nazivlja, ne samo iz ograničenoga područja estetike nego iz cijelokupne filozofije. Kao malo tko, Marković je već svojim obrazovanjem bio tako reći predodređen za djelatan zahvat u jezik mišljenja. Uz filozofiju, u Beču studira i klasičnu filologiju i slavistiku, te polaze i ispite za gimnazijskog profesora za predmete hrvatski, grčki i latinski. Dobro poznавanje osnovnih jezika filozofije, kao i osobito istančan smisao za jezik, očitovan ponajprije u njegovu pjesničkom i uopće literarnom djelu, svakako su bili neophodni uvjeti njegovih okušavanja u tvorbi temeljnog filozofijskog nazivlja u hrvatskom jeziku. Sami po sebi, međutim, ne bi ti uvjeti bili dostačni kao pokretalo i bitni poticajem, da nisu pridošli osnovnom i sveodređujućem Markovićevu filozofijskome motivu, koji se može najbolje možda s Bazalom iznaci u misli *narodnoga individualiteta*.

Albert Bazala, učenik Markovićev, dugogodišnji slušač njegovih predavanja i kasniji suradnik, u svojem »filozofijskom portretu« učitelja ovako parafrazira temeljnu misao njegovih uvodnih predavanja logike: »Po filozofijskom duhu i samo u njemu narod će biti stalni sjedilac na ovoj zemlji, koju haran naziva svojom domovinom. 'Ne ćeš zadržati svoje domovine tvarne, ako nijesi stekao domovinu duhovnu: ova ti je jedini branik one.' Spremajući se na osvajanje toga svijeta najprije nam je izobraziti duh, uzgojiti ga na tudioj filozofiji, ali nam jednako valja paziti, da se ne damo u jaram bilo kojega 'inorodnoga' smijera.

²¹ S. Kovač, Formalizam i realizam u logici. Franjo pl. Marković i Gjuro Arnold, *Prilozi za istraživanje hrvatske filozofske baštine* 35–36 (1992), str. 141–182. Navod sa str. 144.

²² S. Kovač, *nav. dj.*, str. 151.

Svaki narod mora s vremenom stati na svoje noge i oteti se stranim utjecajima. Zahtjev narodne kulture, a u tom je sadržan i zahtjev filozofije narodne, nije samo stvar časti i ugleda, nego stvar narodnog karaktera. Filozofija stranih naroda neka bude kao dojilja, koja – ma i ne bila rođena majka – na noge postavlja narod, ali ga i duševno oslobođa. Uvjet je tomu, da se ne držimo samo jednoga naroda. Prosvjeti našoj nije se držati samo njemačke kulture, inače izgibosmo u pukom naslijedovanju, i klica samorodna, samosvojna usahnu. Ali su tu Englezi, Francuzi, sjeverni Slaveni, a prije svih stari Heleni, u kojih nam je crpstvi okreplno piće na putu k istini, ljepoti i dobroti. Pomažući se tako bit će nam moguće, da strane utjecaje, u prvom redu njemačke, ublažimo toliko, te nam neće iskvariti bivstvo, a s vremenom će naša žica toliko ojačati, da će se jasno razbirati u misaonoj slici svijeta i života, a i u samom će se životu naroda vidljivo pokazati. Tko osvoji sebi logiku misli, osvojiti će sebi i logiku čina.²³

Duhovna domovina uvjet je dakle one tvarne. Ta se pak duhovna domovina zadobiva samo i jedino po filozofiskom duhu. Taj duh opet mora se izgraditi na karakteru narodnom, na »klici samorodnoj, samosvojnoj«, na tom sredotočju cjelokupnog filozofiranja Markovićeva. Drugdje referira Bazala: »Prava je kultura samo ona, koja je ucijepljena na zdrav korijen narodne individualnosti: jedino tu može da se razvije snažno, slobodno i usrdno. Nužna pretpostavka tomu jest, da onaj osnov bude dovoljno podražljiv, te ne bi postao nepristupan poticajim, elastičan, da promjenu prilika, u kojima narod živi, svojim očitovanjima prati, i osjetljiv, da tendencijama, što se u biću i žiču naroda pripravljuju, dade potrebnu rezonancu, ali u isti čas mora on biti i toliko sabran, da utjecaje, što ih prima, omjeri o svoje zdravlje i o slobodu, toliko jak, da ih presvoji i presvojene sebi prisvoji. On mora biti trajan korektiv kulturnoga držanja i stvaranja u duhu vjernosti: napredan i konzervativan, pristupan razvoju, ali i postojan. Samo tako može narod u povjesnom tečaju održati svoj kulturni pravac i ostati sebi vjeran. Marković je dobro vido, koliko je narodu našemu potrebno, da se ovako zamisli u svoje bivstvo – i u budućnost svoju.«²⁴

Tek na podlozi ove ovako Bazalnim riječima ocrtane *metafizike povijesnog individualiteta*, nazovimo je tako, dadu se doista razumjeti motivi i ciljevi Markovićevih terminologičkih zahvata i ocijeniti njihovi domeni i domašaji. Jednako kao što upravo na toj i takvoj podlozi trebaju počivati i sva eventualna daljnja nastojanja da se na tragu Markovićevu i u od njega zacrtanom smjeru čine novi koraci jezičnog pridešavanja filozofiskoga mišljenja.

Izričitu tematsku refleksiju o problematici jezika i o jezičnom aspektu mišljenja u objavljenim radovima Markovićevim ne nalazimo, no usputne ali stoga

²³ A. Bazala, *Filozofiski portret Franje Markovića*, Rad JAZU 224, Zagreb, 1921. Pretisak kao zasebna knjiga: Zagreb, 1974, str. 17.

²⁴ A. Bazala, *nav. dj.*, str. 21 i d.

ništa manje bitne i značajne opaske susreću se često. Slično Pacelu, kako smo gore vidjeli, i on će vezivati istinu s istotom: »Hrvatska, staroslavenska i ruska riječ 'istina' obilježuje dobro ovu osobinu spoznavanja, da ono izvršuje logičko načelo istovetnosti (Marković je očito pomislio na to, da se u riječi 'istina' krije korijen, koji je u riječi 'isto'). Drugi jezici ne zovu istinu tako; češki i poljski jezik imaju za to riječ 'pravda', a to znači jednakost čina i uščina (akcije i reakcije), dobra djela i nagrade, zla djela i kazni. Logička istina i etička pravda imaju zajedničko obilježje, da vrše zakon istovetnosti: istina u području misli, pravda u području voljnih čina. Otud i jest psihologiski moguće, da u jednim jezicima pravda znači logičko, u drugima etičko izjednačenje, no i hrvatski izričaj 'pravo reći' dovodi logičku funkciju u svezu s etičkom.«²⁵

Naznačeni temeljni metafizički oslonac na povijesnu individualnost očito je Markovića nukao, a poznavanje bitnih jezika europske predaje mišljenja to mu je omogućavalo, da u svojim predavanjima počesto naoko uzgred reflektira srodnost i različnost osnovnoga značenja pojedinih središnjih filozofijskih termina. U Bazale tako nalazimo izvješće o jednom od zacijelo mnoštva sličnih slučajeva: »... razboritost – riječ sama već je karakteristična te u grčkom jeziku znači zdravu pamet, u latinskom predviđanje posljedicā (prudentia), u njemačkom uviđavnost (Vernünftigkeit), u hrvatskom pravo razlučivanje (bez razbora je isto, što bez razlikovanja).«²⁶

Sličnih primjedbi naizmimo i u objavljenoj *Estetici*. Tako npr. uz termin *eidos*: »(Eidos znači Aristotelu isto što i Platonu, naime rodovni pojam, genus; eidos znači mu doduše takoder isto što oblik, morphe, ali ipak ne valja eidos prevoditi riječju 'oblik', nego riječju 'pojam', i to upravo 'rodovni pojam').«²⁷ U povodu našeg izraza »stvar« reći će: »Iz tvari postaju pojavnje pojedinke stvari (t.j. satvari, koja naša riječ je za čudo zgodna i obilježna prema Aristotelovoju nauci).«²⁸ Drugom će opet zgodom izrijekom upozoravati na potrebu skribi o duhu našega jezika pri pojedinačnim konkretnim slučajevima prevodenja: »Znatan je za estetiku Novoplatonovac Longin..., koji je pisao prvu stručnu razpravu o divotnom (uzvišenom) pod naslovom 'περὶ ὑψοῦ' (što su Latini preveli riječju 'sublime', a mi, povodeći se za njemačkim prievodom 'erhaben', obično prevodimo riječju 'uzvišeno', premda ta metafora neće biti prema duhu našega jezika, nego bi po svoj prilici bolje bilo, da kažemo 'divno, divotno', koja bi riječ izticala subjektivnu, usebnu dojamnu stranu uzvišenoga).«²⁹ Tomu na

²⁵ A. Bazala, *nav. dj.*, str. 65 i d.

²⁶ A. Bazala, *nav. dj.*, str. 93.

²⁷ F. Marković, *Razvoj i sustav obćenite estetike*, U Zagrebu 1903. Pretisak: Split, 1981, str. 63.

²⁸ F. Marković, *nav. dj.*, str. 64.

²⁹ F. Marković, *nav. dj.*, str. 119.

općenitoj razini odgovara sljedeća načelna postavka: »Kad se dakle u hrvatskom slogu vrieže metaforne riječi prevedene iz inih jezika (ponajpače iz njemačkoga, kud i kamo abstraktinijega), izopaćuje se jasnoća i osobinska obilježnost hrvatskoga jezika.«³⁰ Konačno, vlastiti će credo u pitanjima vezanim uz jezik, mišljenje i prevođenje Marković sažeti u jezgrovitoj i značajnoj napomeni koja, premda se izrijekom odnosi samo na pjesničku i opće literarnu djelatnost, svoje važenje očigledno proteže i na polje filozofije, štoviše možda na nj ponajprije: »Svakako je hrvatskome pjesniku ili umjetniku kojegod struke, da bi izvršio zahtjev estetičkog oblika količinskoga, prieka potreba, da pomnivo proučava jezične i umjetničke tvorevine, prirodne i duševne osobine svojega naroda i svoje domovine. A uza to ostaje sav mah razvoju i izjavljaju njegove pojedinačne osobnosti, bilo u pjesničkoj bilo u kojoj drugoj umjetničkoj tvorbi. Jer književnost i umjetnost bile bi izlišne, kad bi im bilo samo ropski pogovarati i potvarati sve ono, što je sam puk izrekao i satvorio, a ne bi im bile dozvoljene nikakove prinove, dakako prisnovane na pučke tvorevine i prema njim dalje razvijene, usavršene.«³¹

Tko barem i donekle poznaje prilike s konca prošloga i samog početka našega stoljeća na području jezika i jezične politike u Hrvatskoj, tome će odmah biti jasno na što se odnosi i kamo smjera bitni stav ove napomene, kao što će u njoj moći prepoznati i vlastito Markovićovo obrazloženje njegova nepokoravanja tada već više od desetljeće službeno prihvaćenom i propisanom vukovskom pravopisu, time onda i sintaktičkim, a i leksičkim nazorima stranim zagrebačkoj jezičnoj tradiciji.³² Dostojanstveno i odlučno brani tu Marković potrebu i pravo da se za više umjetničke i uopće duhovne potrebe nadide jezik prostoga puka te da se, u svrhu prisvajanja najviših duhovnih sadržaja, napusti ropska služba puku i uskom krugu onoga od njegove strane stvorenoga, upuštajući se u težak i vazda nezahvalan posao oko jezičnih, a dakako onda i misaonih, »prinova«.

Izložimo sada neke od najvažnijih takvih prinova samoga Markovića, kako ih nalazimo očitovane u *Estetici*. Termine ćemo dati u abecednom slijedu, ne dijeleći ih u skupine. Kao i dosada, u zagradi donosimo onu riječ koju i sam Marković navodi kao uzor i izvorište vlastitoga hrvatskog nazivka. Izbor je izvršen na temelju građe sadržane u *Estetici*, čemu je pridodano još nekoliko općenitijih filozofijskih termina iz rukopisa *Logike*, prema popisu što ga je sačinio Kovač.³³

³⁰ F. Marković, *nav. dj.*, str. 314.

³¹ *Isto*.

³² Usp. Z. Posavac, Ususret estetičkom psihologizmu Moderne, *Prilozi za istraživanje hrvatske filozofske baštine* 29–30 (1989), str. 25, s bilj. 53.

³³ S. Kovač, *nav. dj.*, str. 172–182.

biće (substancija)	nebiće, nebiće (non ens, τὸ μὴ ὅν)
biće (τὸ δν ili oὐσία)	obćeniti čut (sensus communis)
biće (substancijno)	oblik (forma)
bićni bitak	obstanak (persistencija)
biće bivstvo	obuzročnost (kauzalnost)
bićnost	obzirično (relativno)
bitak (existentialia)	očut
bivstvo, bistvo, bitnost (essentia)	odlučivanje, odlučba, odlučitba, (apstrakcija)
blaženost, blagota (εὐδαιμονία)	odredaj, omedjba (definitio)
čini (πράξεις)	ogledbeno (eksperimentalno)
čuvstvo, srce (ήθος)	osjećalo
čutnja	osjet (senzacija)
dobročutan (etičan)	paličenje, priličivanje, priličba (μίμησις)
dopudben (komplementaran)	palik
doumljivati (deducirati)	po naravi (φύσει)
dvobirak (alternativa)	počela (ἀρχαὶ, principia)
gibanje (κίνησις)	poimanje (percepcija)
hotnja	pojam (conceptio)
izgled, tip (παράδειγμα)	pojava (fenomena)
izjav ili jav (fenomen)	pojedinčeća (determinirajuća)
istovetba (identitet)	poobčujuća (reflektirajuća)
ječni (pozitivni)	ponova (reprodukcija)
hek – nijek – sastav (teza – antiteza – sinteza)	porječak (kontradiktorni suprotak)
hek – nijek – srijek (teza – antiteza – sinteza)	pouzorbeni (idealizirajući)
jednostavan (concretus)	pratvar (prima materia)
krasnočutan (estetičan)	predmet (objekt)
mašta (fantazija)	prednjak (premisa)
medjusobica (relacija)	prepočinjati, upodabljati, paličiti (μιμεῖσθαι)
mišljevina, umislica duha	priličbeni patvor
mnenje (δόξα)	prividjaj
možno, mogućstveno (potencijalno)	prirok (predikat)
možnost (δύναμις)	pročistba (katarsa)
načelo (aksiom)	prostorna, rasežna (extensa)
nadpojavstven, bićstven (metafizički)	prvotan (elementaran)
nauka samoduštva (idealizam)	prvina (elementum)
nauka pojmobije (idealizam)	podmisao (hypothesis)
nauka samotvorstva (materijalizam)	pojedinak (individuum)
nauka svetvarja (materijalizam)	razbor, razbornost (φρόνησις)
navika (ήθος)	razčlambeni (analitičan)
navlastito (specifično)	razjedinitba, upojedinitba (diferencijacija)
	razmjeran (proporcionalan)
	razlog (ratio)

razvojak (moment)	tvrdben (asertoran)
riek – porijek – sriek (teza – antiteza – sinteza)	tvrdbena jakost (modalitet)
samoseban (apstraktan)	ujedinitba
samosobstven (subjektivan)	um (νοῦς)
samosviestan ili sebeznao	umisaostvo (idealizam)
samoumski (aprioran)	umješnost (τέχνη)
samoumstvo (racionalizam)	umotvor
sasobičan (istodoban)	umstven (racionalan)
sastavba (sinteza)	urazumljaj (apercepcija)
sastavina (element)	usavršetak (εὐτελέχεια)
skladan (harmonijski)	useban (subjektivan)
složaj (kompozicija)	usoban (nutarnji)
sobstvo (subjekt)	ustroj države (πολιτεία)
sobstvo (jastvo)	uvjet, uvjetak (conditio)
spojka, spona (copula)	uvjetak, uvjetnik (hypothesis)
srčanost (θύμος)	uzor (pralik)
stvarstven (objektivan)	uzročna uzajmica
sudušno telo (τὸ θυμυχόν)	uzajmica (relacija)
sumjeran (simetrijski)	valjan (όρθος)
suporan (kontraran)	vanseban (vanjski)
suprotačnost (kontrastnost)	zadruga (κοινωνία)
svebiće (ξν καὶ πᾶν)	zadružno biće (ζῷον πολιτικόν)
tvar (član, materia)	zaglavak (conclusio)
tvarje, tvarina, tvarnost	zbiljan (realan)
	zbiljstvo, zbiljština (realnost)

* * *

Stvaralačka nastojanja oko hrvatskoga filozofiskog nazivlja u Račkoga, Pacela i osobito Markovića nisu nažalost urodila širim srodnim naporima. S jedne strane, politička, općekulturna i ponajprije uže jezična situacija u Hrvatskoj u posljednjoj četvrtini devetnaestoga stoljeća bila je za njih više nego nepogodna, dok je s druge strane i u samih filozofa izgleda sve više slabila i nestajala svijest o dubokoj unutrašnjoj povezanosti jezika i mišljenja te, tomu shodno, o presudnom značenju vlastita jezičnog izraza pri naporima mišljenja. Takva tvrdnja vrijedi, čini nam se, i usprkos vrijednim i značajnim prinosima izgradnji hrvatskog filozofiskog nazivlja što su ih svojim djelom dali prije svih Arnold, Bauer, Bazala. To pokazati imala bi biti naša sljedeća zadaća.

POČETNI NAPORI OKO IZGRADNJE HRVATSKOG FILOZOFIJSKOG NAZIVLJA

Sažetak

U članku su referirana, dokumentirana i komentirana nastojanja oko izgradnje stručnog filozofiskog nazivlja u hrvatskoj filozofiji od sredine 19. stoljeća do pojave *Estetike* Franje Markovića.

Na početku se daje sažeti prikaz diskusije o glavnim načelnim pitanjima vezanim za filozofsку terminologiju u narodnome jeziku, koja je bila vodena u prvim brojevima *Zagrebačkog katoličkog lista*. Zatim je izložen i kraćom diskusijom popraćen popis hrvatskih filozofskih nazivaka u ranim teološko-filozofskim spisima Franje Račkog, a potom i Vilhelma Švelca u raspravi *Sidro mudroslovja*. Svugde gdje je to moguće hrvatskim se prevedenicama prilaže i originalan grčki, latinski ili njemački termin.

Na podlozi referata osnovnih stavova o pitanjima odnosa jezika i mišljenja općenito te o problemu stručne filozofske terminologije na narodnom hrvatskom jeziku u Vinka Pacela i u Franju Markoviću komentira se zaključno i priloženi popis njihovih glavnih terminoloških rješenja.

INITIAL ATTEMPTS AT CONSTITUTING CROATIAN PHILOSOPHICAL TERMINOLOGY

Summary

The article refers, documents and comments on the attempts to constitute technical philosophical terminology in Croatian philosophy from mid-nineteenth century to Franjo Marković's »Esthetics«.

At the beginning of the article, there is a concise account of the discussion led in the first issues of »Zagrebački katolički list« (»The Catholic Journal of Zagreb«) about the principal questions of Croatian philosophical terminology. There follows a briefly reviewed list of Croatian philosophical terms in the early theological-philosophical works written by Franjo Rački and Vilhelm Švelec in the treatise »Sidro mudroslovja« (»The Anchor of Philosophy«). The Greek, Latin or German original is listed along the Croatian translation wherever possible.

Finally, on the basis of the description of Vinko Pacel and Franjo Marković's essential views on the issues concerning the relation between language and thought in general, and on the issue of technical philosophical terminology in Croatian, the author comments on the appended list of the main terminological solutions proposed by them.